Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łąki odziewają się w stada owiec, A doliny okrywają się zbożem! Wykrzykują, tak – (na głos) śpiewają!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łąki zdobią się stadami owiec, Doliny przywdziewają wstęgi zbóż — I śmieją się szeroko! Tak, na głos śpiewają! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łąki się stroją trzodami, doliny okrywają się zbożem, wznoszą okrzyki radości, a nawet śpiewają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łąki przyodziewają się w stada owiec, A doliny okrywają się zbożem; Wykrzykują radośnie i śpiewają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pastwiska stroją się w stada owiec, a doliny okrywają się zbożem. Wznoszą okrzyki radości i śpiewają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łąki odziewają się stadami, a doliny okrywają się zbożem. Wybuchają radosnym śpiewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łąki strojne są w stada owiec, doliny przyodziały się zbożem. [Wszystko] raduje się i śpiewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які поклали мої губи і вимовили мої уста в моїм болі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błonie pokrywają się owcami, a doliny zasnuły się zbożem; wykrzykują oraz śpiewają. |

1. 1) <x>230 69:35</x> [↑](#footnote-ref-2)